

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель УЛАОП

  
подпись  
Сталькина У.М.  
ФИО  
« 31 » августа 2020 г.

УТВЕРЖДЕНО  
Проректор по учебной работе

  
Подпись  
Перов С.Н.  
ФИО  
« 31 » августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

название дисциплины

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Профиль подготовки Перевод и переводоведение  
Квалификация бакалавр  
Год начала подготовки по программе 2020  
Форма(ы) обучения очная  
Кафедра германских языков

Руководитель  
образовательной программы

  
подпись  
Молчкова Л.В.  
ФИО  
« 31 » августа 2020 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры германских языков  
/протокол заседания № 1 от 31.08.2020/

Заведующий кафедрой

  
подпись  
Водоватова Т.Е.  
ФИО

Самара  
2020

# 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</i>	
Знает	основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации применительно к прикладному языкознанию
Умеет	использовать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач по прикладному языкознанию
Владеет	навыком использования основных понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач по прикладному языкознанию
<i>ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</i>	
Знает	принципы выдвижения гипотезы в области прикладного языкознания и развития аргументации в её защиту
Умеет	выдвигать гипотезы в области прикладного языкознания и приводить аргументы в их защиту
Владеет	способностью выдвигать гипотезы в области прикладного языкознания и последовательно развивать аргументацию в их защиту
<i>ПК-25. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</i>	
Знает	основы современных методов научного исследования по языкознанию, информационные ресурсы по языкознанию, основные принципы поиска и представления библиографической информации
Умеет	применять основные современные методы научного исследования по языкознанию, выбирать информационно-библиографические источники в соответствии с поставленной задачей
Владеет	основами современных методов научного исследования по языкознанию, информационной и библиографической культурой
<i>ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</i>	
Знает	стандартные методики поиска, анализа и обработки языкового материала
Умеет	выбирать стандартные методики поиска, анализа и обработки языкового материала
Владеет	стандартными методиками поиска, анализа и обработки языкового материала
<i>ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</i>	

Знает	основные научные работы по прикладному языкознанию
Умеет	выделять основные идеи научного исследования по прикладному языкознанию и логично представлять их в устной и письменной форме
Владеет	навыками содержательной интерпретации научных исследований по прикладному языкознанию

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная форма обучения)
Б1.Б	
<b>Б1.В.ОД.5</b>	<b>3 курс, 6 семестр</b>
Б1.В.ДВ	

## 3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины,  
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объём, часов/ЗЕТ	Распределение по семестрам* (очная форма обучения)	
	очная форма обучения		
Контактная работа, в т. ч.:	54		
лекции (Л)	18		
практические занятия (ПЗ)	36		
лабораторные работы (ЛР)	–		
Самостоятельная работа (СР)	54		
Контроль – зачёт с оценкой			
Итого объём дисциплины	108/3		

\* Указывается, если обучение по дисциплине ведётся в течение нескольких семестров

### Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Введение в дисциплину. Информационный поиск	2	4	–	6
Математическая лингвистика	2	4	–	6
Контент-анализ	2	4	–	6
Компьютерная лингвистика	2	4	–	6
Лексикография	2	4	–	6

Корпусная лингвистика	2	4	–	6
Машинный перевод	2	4	–	6
Речевые технологии. Системы искусственного интеллекта	2	4	–	6
Языковая политика	2	4	–	6
Всего	18	36	–	54

### Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Введение в дисциплину. Информационный поиск	<p>Объект, предмет, цели и задачи прикладной лингвистики. Связь фундаментальной и прикладной лингвистики. Основные направления прикладной лингвистики, связанные с изучением языка. Основные направления прикладной лингвистики, связанные с практическими приложениями. Основные научные работы в области прикладного языкознания. Основные понятия и методы прикладной лингвистики.</p> <p>Основные понятия теории поисковых систем и их использование. Методы поисковых систем, основные научные работы по поисковым системам, методы поиска, анализа и презентации научных исследований по поисковым системам. Принципы работы поисковых систем. Модуль индексирования. База данных. Поисковой сервер. Расширенный поиск и язык запросов. Семантические поисковые системы.</p>
Математическая лингвистика	Предпосылки возникновения математической лингвистики. Предмет и разделы математической лингвистики. Квантитативная лингвистика. Построение структурно-вероятностных моделей языка.
Контент-анализ	Процедура контент-анализа. Анализ тональности текста. Контент-анализ как метод психодиагностики. Юрислингвистика и юридическая экспертиза текстов.
Компьютерная лингвистика	Основные принципы автоматической обработки текста. Общие принципы компьютерного моделирования мышления. Гипертекстовые технологии представления текста.
Лексикография	Основные типы словарей. Основные структурные компоненты словаря. Компьютерная лексикография. Терминоведение и терминография.
Корпусная лингвистика	Основные понятия корпусной лингвистики и их использование. Методы корпусной лингвистики, основные научные работы по корпусной лингвистике. Национальные корпуса текстов. Специализированные корпуса текстов. Разметка корпуса. Типы разметки. Корпусные менеджеры.

	Интернет как корпус.
Машинный перевод	Когнитивные стратегии перевода. Виды перевода как деятельности. История становления машинного перевода. Системы машинного перевода. On-line сервисы машинного перевода. Основные преимущества машинного перевода. Цели использования машинного перевода. Основные принципы машинного перевода.
Речевые технологии. Системы искусственного интеллекта	Распознавание речи. История разработки САРР. Современные системы. Основные понятия теории синтеза и распознавания речи. Методы синтеза речи. Технология гибридного синтеза. Типы систем синтеза речи
Языковая политика	Понятие языковой политики. Методы языковой политики. Языковая политика в сфере креольских и пиджинизированных языков. История языковой политики в СССР и современное состояние. Проблема перевода и разработка письменности для бесписьменных языков. Основные термины и понятия топонимической политики страны, города и их применение. Переименование и реименование как основные стратегии топонимии на современном этапе. Идеологический, вкусовой, временной факторы в процессе переименования топонимов.

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

##### Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и

	дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина реализуется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий (лекции, практические занятия, лабораторные работы и т.д.), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Лекции	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle
Практические занятия	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle
Зачёт	ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Учебная литература, в том числе:**

#### **Основная:**

1. Белоусов К.И., Блазнова Н.А. Введение в экспериментальную лингвистику: учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – Москва: Флинта, 2017. – 136 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433>.
2. Гусякова А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 96 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
3. Захарова Т.В., Турлова Е.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.
4. Иссерс О.С. Теоретическая и прикладная лингвистика: курс лекций. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2017. – 314 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562960>.
5. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 103 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797>.

#### **Дополнительная:**

1. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие (практикум) / сост. Ю.А. Пирвердиева. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2019. – 182 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596213>.
2. Кокорина И.В. Основы математической обработки информации в филологии: комбинаторика, теория вероятностей и математическая статистика. – Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2014. – 115 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312317>.
3. Стернин И.А. Выявление и описание скрытых смыслов в тексте: учебное пособие. – 2-е изд., стер. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 59 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375638>.

#### **Лицензионное программное обеспечение:**

1. Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;
2. Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.
3. СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

#### **Профессиональные базы данных:**

1. Генеральный Интернет-корпус Русского Языка (ГИКРЯ). URL: <http://www.webcorpora.ru/>.
2. Корпус русского литературного языка. URL: <http://narusco.ru/>.
3. Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: <https://ruscorpora.ru/new/>.

4. Языкознание.ру. Теоретическая и прикладная лингвистика.. URL: <http://yazykoznanie.ru/>.
5. British National Corpus (BNC). URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.
6. British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>.
7. Corpus of Contemporary American English (COCA). URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>.
8. English Corpora. URL: <https://www.english-corpora.org/>.

### **Информационные справочные системы:**

1. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». URL: <https://cyberleninka.ru/>.
2. Словарь Мультитран. URL: <https://www.multitran.com/>.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические указания для преподавателя**

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; проводятся

устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции — есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических (в т. ч. лабораторных) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

### **Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в

различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжёлыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжёлыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

– письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

– по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

### **Методические указания для обучающихся**

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремлённой.

### **Работа с литературой**

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

## Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</i>		
Знает	основные понятия философии, теоретической и прикладной	Блок 1 контрольного

	лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации применительно к прикладному языкознанию	задания выполнен корректно
Умеет	использовать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач по прикладному языкознанию	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет	навыком использования основных понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач по прикладному языкознанию	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</i>		
Знает	принципы выдвижения гипотезы в области прикладного языкознания и развития аргументации в её защиту	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет	выдвигать гипотезы в области прикладного языкознания и приводить аргументы в их защиту	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет	способностью выдвигать гипотезы в области прикладного языкознания и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>ПК-25. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</i>		
Знает	основы современных методов научного исследования по языкознанию, информационные ресурсы по языкознанию, основные принципы поиска и представления библиографической информации	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет	применять основные современные методы научного исследования по языкознанию, выбирать информационно-библиографические источники в соответствии с поставленной задачей	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет	основами современных методов научного исследования по языкознанию, информационной и библиографической культурой	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</i>		
Знает	стандартные методики поиска, анализа и обработки языкового материала	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет	выбирать стандартные методики поиска, анализа и обработки языкового материала	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно

Владеет	стандартными методиками поиска, анализа и обработки языкового материала	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</i>		
Знает	основные научные работы по прикладному языкознанию	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет	выделять основные идеи научного исследования по прикладному языкознанию и логично представлять их в устной и письменной форме	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет	навыками содержательной интерпретации научных исследований по прикладному языкознанию	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

## ТИПОВОЕ КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ 1

### Блок 1 — проверка знаний

#### Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. (ПК-23) Направлением компьютерной лингвистики можно назвать ...

- |                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1. прагмалингвистику     | 3. автоматический синтез речи |
| 2. теорию речевых жанров | 4. теорию дискурса            |

1.2. (ПК-25) Разновидность машинного перевода текста, основанная на сравнении больших объёмов языковых пар — это ...

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1. автоматизированный машинный перевод | 3. алгоритмический машинный перевод |
| 2. статистический машинный перевод     | 4. онлайн-перевод                   |

1.3. (ПК-23) Родоначальником искусственного интеллекта считается ...

- |               |               |
|---------------|---------------|
| 1. А. Тьюринг | 3. Декарт     |
| 2. Р. Луллий  | 4. Аристотель |

#### Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. (ПК-23, ПК-25) Прикладное языкознание включает в себя такие разделы, как ...

- |                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 1. корпусная лингвистика     | 3. системы перевода                   |
| 2. теоретическая лингвистика | 4. создание искусственного интеллекта |

1.5. (ПК-25) Корпусы национального языка расположены по адресам ...

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 1. gramota.ru    | 3. natcorp.ox.ac.uk |
| 2. ruscorpora.ru | 4. dic.academic.ru  |

1.6. (ПК-27) В результате развития пиджинов на английской основе появились такие креольские языки, как

- |             |             |
|-------------|-------------|
| 1. бичламар | 3. форру    |
| 2. бислама  | 4. макаэнсе |

## Заполнить пропуски

1.7. (ПК-27) \_\_\_\_\_ грамматика состоит из конечного алфавита, разделённого на две части — основной и вспомогательный алфавиты, конечного множества правил вывода.

1.8. (ПК-26) Для экспертной системы обязательными являются подсистемы \_\_\_\_\_ .

1.9. (ПК-23) Теорию ситуационного управления разработал \_\_\_\_\_ .

1.10. (ПК-24) Под представлением знаний понимается \_\_\_\_\_ .

## Блок 2 — проверка умений

2.1. (ПК-27) Подберите примеры типов онлайн-словарей, указанных в правой колонке, ответы запишите в левый столбец:

- |        |                   |
|--------|-------------------|
| 1. ... | 1. справочный     |
| 2. ... | 2. учебный        |
| 3. ... | 3. информационный |
| 4. ... | 4. частотный      |

2.2. (ПК-23, ПК-26) Установите соответствия между типами знаков и примерами их употребления:

- |                     |                |
|---------------------|----------------|
| 1. символ           | 2. герб страны |
| 2. индекс           | 3. @           |
| 3. языковой знак    | 4. стол        |
| 4. иконический знак |                |
1. дыра от пули

2.3. (ПК-23, ПК-26) Установите соответствие между типами моделей формальной грамматики и их примерами:

- |                                      |                        |
|--------------------------------------|------------------------|
| 1. типичная модель сочетаемости слов | 1. дерево зависимостей |
| 2. модель формальных грамматик       | 2. модель-схема        |
| 3. модель словарной статьи словаря   | 3. модель-тип          |
| 4. синтаксическая модель             | 4. модель-теория       |

2.4. (ПК-25) Соотнесите область лингвистического анализа текста и методы анализа:

- |                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1. автоматическое реферирование | 1. декодирование сигнала |
| 2. распознавание речи           | 2. экстрагирование       |
| 3. корпусный анализ             | 3. дистрибуция           |
| 4. дескриптивная лингвистика    | 4. лемматизация          |

2.5. (ПК-23) Установите соответствие между англоязычными и русскоязычными названиями направлений компьютерной лингвистики:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Machine Translation                                       | 1. автоматическая обработка естественных языков |
| 2. NLP – Natural Language Processing                         | 2. компьютерная лингводидактика                 |
| 3. CALL/T – Computer Assisted Language Learning and Teaching | 3. компьютерная лексикография                   |
| 4. Computer Lexicography                                     | 4. машинный перевод                             |

### Блок 3 — проверка навыков

3.1. (ПК-23, ПК-24, ПК-26, ПК-27) Используя два сервиса онлайн-переводчиков, переведите текст с английского языка на русский, сравните качество перевода и типичные ошибки.

Текст для перевода: Games firm Rocksteady accused of inaction over staff harassment. Препринт доступа: <https://www.theguardian.com/world/2020/aug/18/games-firm-rocksteady-accused-of-lack-of-action-on-harassment>.

#### Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т. п.).

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии).

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки сформированности компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3}$$

где  $P_i$  – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

#### Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации (сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации ( $P$ )	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
0–36	Не сформирована.	неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%,			

<p>преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.</p>			
37–49	Уровень владения компетенцией недостаточен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
<p>«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.</p>			
50–59	Уровень владения компетенцией посредственен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
<p>«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.</p>			
60–69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
<p>«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.</p>			
70–89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	C (зачтено)
<p>«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.</p>			
90–94	Уровень владения компетенцией высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	B (зачтено)
<p>«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну–две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками</p>			

по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.

95–100	Уровень владения компетенцией превосходный для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	А (зачтено)
--------	---	----------------------	-------------

«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и о способности разрабатывать новые решения.